

## CHILI ET ESPAGNE

Echange de notes comportant une convention relative à la prohibition de la projection de tous films cinématographiques considérés comme dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays ou l'un des pays hispano-américains. Santiago, le 4 septembre 1935, et les 18 janvier et 18 février 1936.

---

## CHILE AND SPAIN

Exchange of Notes constituting a Convention regarding the Prohibition of the Exhibition of Films considered as disparaging Either of the Two Countries or One of the Hispano-American Countries. Santiago, September 4th, 1935, and January 18th and February 18th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3920. — CANJE DE NOTAS<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA POR EL QUE SE ESTABLECE UN CONVENIO PROHIBIENDO LA EXHIBICION DE TODA CLASE DE PELICULAS O CINTAS CINEMATOGRAFICAS QUE SE CONSIDEREN DENIGRANTES PARA AMBOS PAISES O PARA UNO DE LOS PAISES HISPANOAMERICANOS. SANTIAGO, 4 DE SEPTIEMBRE DE 1935, Y 18 DE ENERO Y 18 DE FEBRERO DE 1936.

*Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juin 1936.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June 25th, 1936.*

I.

REPUBLICA DE CHILE.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

DEPARTAMENTO DIPLOMATICO.

Nº. 5945.

SANTIAGO, 4 de septiembre de 1935.

SEÑOR EMBAJADOR :

Tengo el honor de hacer constar por la presente que mi Gobierno conviene con el de V. E. en dar por formalmente concluído y aplicar en cuanto le corresponda, el Convenio que consta de las disposiciones siguientes :

*Primero.* — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en considerar como denigrantes y en no admitir la exhibición en ambos países de las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento, que ataquen, calumnien, difamen, burlesquen u ofendan los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de Chile o de España.

*Segundo.* — Los Gobiernos de Chile y de España darán aviso a la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de España y de Chile acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a tomar las medidas que correspondan de acuerdo con el presente Convenio.

*Tercero.* — Cuando las Embajadas respectivas tengan conocimiento de la existencia en Chile o en España de películas denigrantes para uno u otro país, darán un aviso al

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1936.

<sup>1</sup> Came into force February 1st, 1936.

Gobierno correspondiente, el cual con carácter urgente, dará las órdenes procedentes a las autoridades que correspondan para impedir la exhibición de la película denunciada.

*Cuarto.* — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en aplicar los mismos procedimientos a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispanoamericano, bajo condición de reciprocidad del respectivo país.

*Quinto.* — Este Convenio entrará en vigencia el primero de octubre de mil novecientos treinta y cinco y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes con un año de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA.

Al Excmo. Señor  
Rodrigo Soriano, Embajador de España,  
Presente.

## II.

EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN SANTIAGO DE CHILE.

Nº. 5.

SANTIAGO, 18 de enero de 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de comunicar a V. E. que habiendo solicitado previa autorización de mi Gobierno doy por la presente como concluido, para aplicarlo en cuanto corresponda en España, el Convenio sobre películas denigrantes para cualquiera de ambos países y en los mismos términos que V. E. propone en su atenta Nota Nº. 5945, de 4 de septiembre último.

Por consiguiente dicho Convenio constará de las disposiciones siguientes :

*Primero.* — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en considerar como denigrantes y en no admitir la exhibición en ambos países de las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento que ataquen, calumnien, difamen, burlen u ofendan los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de Chile o de España.

*Segundo.* — Los Gobiernos de Chile y España darán aviso a la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de España y de Chile acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a tomar las medidas que correspondan de acuerdo con el presente Convenio.

*Tercero.* — Cuando las Embajadas respectivas tengan conocimiento de la existencia en Chile o en España de películas denigrantes para uno u otro país, darán el aviso al Gobierno correspondiente, el cual, con carácter urgente dará las órdenes procedentes a las autoridades que correspondan para impedir la exhibición de la película denunciada.

*Cuarto.* — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en aplicar los mismos procedimientos a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispanoamericano, bajo condición de reciprocidad del respectivo país.

*Quinto.* — Este Convenio entrará en vigencia el primero de febrero de mil novecientos treinta y seis y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes con un año de anticipación.

Podrá observar V.E. que mi Gobierno acepta sin modificación alguna el texto tal cual V.E. se sirvió enviármelo en su referida Nota No. 5945 de 4 de septiembre del pasado año, y espera que

los pequeños cambios de redacción existentes entre el proyecto enviado por esta Embajada y el remitido por V.E. no habrá de disminuir la eficacia del espíritu de cooperación que, en esta tan importante materia, anima a nuestros dos países, sino que al contrario, se habrá de poner el mayor empeño por ambas partes para salvar todos aquellos escollos legales que pudieran entorpecer la acción práctica y eficaz a que aspira el Convenio que ahora suscribimos.

Aprovecho muy gustoso esta oportunidad, señor Ministro, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rodrigo SORIANO.

Al Excmo. Señor Don Miguel Cruchaga Tocornal,  
Ministro de Relaciones Exteriores.  
etc., etc., etc.

III.

REPUBLICA DE CHILE.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

DEPARTAMENTO DIPLOMATICO.

No. 889.

SANTIAGO, 18 de febrero de 1936.

SEÑOR EMBAJADOR :

Me honro en acusar recibo de la comunicación No. 5, de 18 de enero último, en la cual V.E. da por concluido el Convenio sobre películas denigrantes para Chile o España, cuyo texto consta de las Notas cambiadas entre V.E. y este Ministerio.

Mi Gobierno acepta la única modificación que se observa en el texto transcrito por V.E., relativa a la fijación del 1º de febrero de 1936, como fecha de entrada en vigencia del Convenio, en vez del 1º de octubre de 1935. Con ello da por concluido el acuerdo y toma las medidas necesarias para hacer cumplir íntegramente sus disposiciones.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA.

Al Excmo. Señor Rodrigo Soriano,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España.  
Presente.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 12 de junio de 1936.

*El Subsecretario,*  
R. de Ureña.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3920. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CHILIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UNE CONVENTION RELATIVE A LA PROHIBITION DE LA PROJECTION DE TOUS FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES CONSIDÉRÉS COMME DÉNIGRANTS POUR L'UN OU L'AUTRE DES DEUX PAYS OU L'UN DES PAYS HISPANO-AMÉRICAINS. SANTIAGO, LE 4 SEPTEMBRE 1935, ET LES 18 JANVIER ET 18 FÉVRIER 1936.

I.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.  
N<sup>o</sup> 5945.

SANTIAGO, le 4 septembre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de déclarer par la présente que mon gouvernement convient avec le gouvernement de Votre Excellence de considérer comme formellement conclue et d'appliquer, en ce qui le concerne, la convention suivante :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3920. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHILEAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A CONVENTION REGARDING THE PROHIBITION OF THE EXHIBITION OF FILMS CONSIDERED AS DISPARAGING EITHER OF THE TWO COUNTRIES OR ONE OF THE HISPANO-AMERICAN COUNTRIES. SANTIAGO, SEPTEMBER 4TH, 1935, AND JANUARY 18TH AND FEBRUARY 18TH, 1936.

I.

REPUBLIC OF CHILE.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
DIPLOMATIC DEPARTMENT.  
No. 5945.

SANTIAGO, September 4th, 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I hereby have the honour to declare that my Government agrees with Your Excellency's Government to regard as formally concluded and to apply as far as it is concerned the following Convention :

1. The Governments of Chile and Spain agree to regard as disparaging and not to authorise, in either country, the exhi-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

admettre à la projection, dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques, sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomnieraient, diffameraient, tourneraient en dérision ou offenserait les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits du Chili ou de l'Espagne.

2° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques de l'Espagne et du Chili accrédités dans leurs pays respectifs, toutes les fois que l'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements prendront immédiatement les mesures requises conformément à la présente convention.

3° Lorsque les ambassades respectives auront connaissance de l'existence, au Chili ou en Espagne, de films dénigrants pour l'un ou l'autre pays, elles en aviseront le gouvernement du pays intéressé, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour empêcher la projection du film qui leur aura été signalé.

4° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent d'appliquer les mêmes mesures aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain, sous condition de réciprocité de la part du pays en question.

5° La présente convention entrera en vigueur le premier octobre mil neuf cent trente-cinq et pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA.

Son Excellence  
Monsieur Rodrigo Soriano,  
Ambassadeur d'Espagne  
à Santiago.

bition of cinematographic films or reels, with or without sound and by whatever method produced, which attack, calumniate, defame, deride or offend the usages and customs, institutions, habits, characteristics, peculiarities or events of Chile or Spain.

2. The Governments of Chile and Spain shall notify as soon as possible the diplomatic representatives of Spain and Chile accredited to the respective countries whenever the appearance of a film of a disparaging nature comes to the knowledge of one of the said Governments, and the two Governments shall immediately take the necessary steps in accordance with the present Convention.

3. When the existence in Chile or in Spain of films disparaging either country comes to the knowledge of the respective embassies, they shall notify the Government concerned, which shall urgently give the necessary orders to the competent authorities to prevent the exhibition of the film to which attention has been drawn.

4. The Governments of Chile and Spain agree to apply the same procedure in regard to cinematographic films which they may regard as derogatory to any other Spanish-American country, subject to reciprocity on the part of the country in question.

5. This Convention shall enter into force on the first of October, one thousand nine hundred and thirty-five, and may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

I have the honour to be, etc.

Miguel CRUCHAGA.

To His Excellency  
Monsieur Rodrigo Soriano,  
Spanish Ambassador,  
Santiago.

## II.

AMBASSADE D'ESPAGNE  
A SANTIAGO-DU-CHILI.

N° 5.

SANTIAGO, le 18 janvier 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'après avoir demandé l'autorisation de mon gouvernement, je suis en mesure de déclarer par la présente comme conclue, pour ce qui concerne l'Espagne, la Convention sur les films dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays, dans les termes que Votre Excellence a proposés dans sa note N° 5945, du 4 septembre dernier.

Par conséquent, ladite convention comportera les dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas admettre à la projection, dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques, sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomnieraient, diffameraient, tourneraient en dérision ou offenseraient les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits du Chili ou de l'Espagne.

2° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques de l'Espagne et du Chili accrédités dans leurs pays respectifs, toutes les fois que l'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements prendront immédiatement les mesures requises conformément à la présente convention.

3° Lorsque les ambassades respectives auront connaissance de l'existence, au Chili ou en Espagne, de films dénigrants pour l'un ou l'autre pays, elles en aviseront le gouvernement du pays intéressé, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour empêcher la projection du film qui leur aura été signalé.

4° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent d'appli-

## II.

SPANISH EMBASSY.  
SANTIAGO DE CHILE.

No. 5.

SANTIAGO, January 18th, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, having obtained my Government's authorisation, I declare that the Convention on films disparaging either of the two countries is hereby concluded, and will be applied by Spain in the terms proposed by you in your Note No. 5945 dated September 4th last.

The said Convention will therefore read as follows :

1. The Governments of Chile and Spain agree to regard as disparaging and not to authorise in either country the exhibition of cinematographic films or reels, whether with or without sound and by whatever method produced, which attack, calumniate, defame, deride or offend the usages and customs, institutions, habits, characteristics, peculiarities or events of Chile or Spain.

2. The Governments of Chile and Spain shall notify as soon as possible the diplomatic representatives of Spain and Chile accredited to their respective countries whenever the appearance of a film of a disparaging nature comes to the knowledge of one of the said Governments, and the two Governments shall immediately take the necessary steps in accordance with the present Convention.

3. When the existence in Chile or in Spain of films disparaging either country comes to the knowledge of the respective embassies, they shall notify the Government concerned, which shall urgently give the necessary orders to the competent authorities to prevent the exhibition of the film to which attention has been drawn.

4. The Governments of Chile and Spain agree to apply the same procedure in

quer les mêmes mesures aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain, sous condition de réciprocité de la part du pays en question.

5° La présente convention entrera en vigueur le premier février mil neuf cent trente-six et pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

Votre Excellence pourra constater que mon gouvernement accepte sans aucune modification le texte que Votre Excellence a bien voulu m'adresser dans sa note N° 5945, du 4 septembre dernier, et il espère que les légères différences de rédaction existant entre le projet envoyé par l'Ambassade d'Espagne et celui qui m'a été adressé par Votre Excellence n'auront pas pour effet de diminuer l'efficacité de l'esprit de coopération qui, dans cette importante matière, anime nos deux pays, mais qu'au contraire les deux Parties feront tous leurs efforts pour éviter toutes les difficultés d'ordre juridique qui pourraient entraver l'action pratique et efficace que poursuit la convention par nous conclue aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Rodrigo SORIANO.

Son Excellence  
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

III.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.  
N° 889.

SANTIAGO, le 18 février 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication N° 5, du 18 janvier dernier, par laquelle Votre Excellence déclare conclue la Convention sur les films dénigrants pour le

regard to cinematographic films which they may regard as derogatory to any other Spanish-American country, subject to reciprocity on the part of the country in question.

5. This Convention shall enter into force on the first of February, one thousand nine hundred and thirty-six, and may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

You will observe that my Government accepts without any modification the text which you were good enough to send me in your above-mentioned note No. 5945 dated September 4th last, and it hopes that the slight differences of drafting which exist between the text sent by this Embassy and that sent by you will not impair the effectiveness of the spirit of co-operation which inspires our two countries in this important matter, but that, on the contrary, both Parties will do their best to avoid all those legal obstacles which might hinder the practical and effective action aimed at by the Convention we are concluding to-day.

I have the honour to be, etc.

Rodrigo SORIANO.

To His Excellency  
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,  
Minister for Foreign Affairs, etc.

III.

REPUBLIC OF CHILE.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
DIPLOMATIC DEPARTMENT.  
No. 889.

SANTIAGO, February 18th, 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication No. 5 dated January 18th last, in which you declare the Convention on films disparaging Chile or Spain,



Chili et pour l'Espagne, dont le texte figure dans les notes échangées entre Votre Excellence et le Ministère des Affaires étrangères du Chili.

Mon gouvernement accepte l'unique modification relevée dans le texte reproduit par Votre Excellence, relative à la fixation du premier février 1936 comme date d'entrée en vigueur de la convention au lieu du premier octobre 1935. Ce faisant, il considère l'accord comme conclu et prend les mesures nécessaires pour assurer l'application intégrale de ses dispositions.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA.

Son Excellence

Monsieur Rodrigo Soriano,  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire d'Espagne  
à Santiago.

whose text is contained in the notes exchanged between you and this Ministry, to be concluded.

My Government accepts the sole modification contained in the text forwarded by you, regarding the fixing of February 1st, 1936, as the date of the entry into force of the Convention instead of October 1st, 1935. It accordingly regards the Agreement as concluded, and is taking the necessary steps to ensure the full application of its provisions.

I have the honour to be, etc.

Miguel CRUCHAGA.

To His Excellency

Monsieur Rodrigo Soriano,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Spain,  
Santiago.